

基于语法隐喻理论的法律文本英汉互译

吴玲娟

(上海第二工业大学 外国语学院 上海 201209)

摘要:从语法隐喻视角来分析英汉法律互译,认为语法隐喻在法律语体的建构中起着重要的作用。在法律汉语英译过程中,对隐喻式的选择代表着一种语义选择,经过语法隐喻化后的译文与一致式译文相比有无可比拟的优越性,能更为客观、精确、简洁地传递法律信息,有效实现目的语的概念、人际和语篇功能。在法律英语汉译过程中,译者则需要将隐喻式表达“拆卸”为一致表达式以便充分理解原文中语法隐喻的深层意义,使译文不仅准确表达出原文语义而且也符合目的语表达习惯。

关键词:语法隐喻;法律文本;翻译

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1001-5124(2011)06-0069-04

一、语法隐喻

作为系统功能语言学的一个重要组成部分,语法隐喻实质上就是语法表达意义的一个变体,是语法域之间的相互转移。Halliday认为,^{[1]341-343}语言形式在体现意义时可以是典型的或无标记的,也可以是典型语言形式的变异或是有标记的。前者被称作“一致式”(congruent form),后者则是“非一致式”(incongruent form)或“隐喻式”(metaphorical form)。在一致式中,一个语法范畴体现一个语义特征;而在隐喻式中,一个语法范畴体现双重语义特征,因此隐喻体被视为语义复合体。^[2]

系统功能语言学认为,语言本质上是一个语义系统网络,通过概念功能、人际功能和语篇功能这三大纯理功能提供意义潜势。根据所体现的纯理功能,语法隐喻可分为概念隐喻、人际隐喻和语篇隐喻三种类型。

根据Halliday和Matthiessen的观点,^{[3]48}概念功能是指“如何将我们的经验现象构建为意义的范畴和关系”。经验意义按其复杂程度分为三个“级层”(order):基本级层(成分)、构形级层(构形)和复合层级(序列)。这些层级的经验意义在词汇语法层的典型体现分别是小句的成分(词组或短语)、小句和小句复合体。当它

们被“级转移”(rank-shift)到词汇语法层的其他层级时,就构成了概念隐喻。概念隐喻是通过“及物性”(transitivity)系统实现的。在一致式向隐喻式转变的过程中,“及物性”系统中的“过程”(process)以及与各种“过程”相关的“参与者”(participant)和“环境成分”(circumstantial element)等都会发生变化,而且其中关系项、环境、过程和性质等都可以隐喻化为实体,也就是说概念功能词汇语法层中表达经验意义的动词、形容词、小句及嵌入句发生级转移,在词汇语法层体现为名物化,经验意义被抽象化。

人际隐喻主要指系统功能语言学中的人际纯理功能,它反映了说话人对话语内容的态度、意愿、倾向性,反映或调整话语参与者之间的角色关系。人际功能是通过“语气”(mood)系统和“情态”(modality)系统来实现的。其中语气隐喻涉及从一种语气域向另一种语气域的转移,而情态隐喻是指原来由情态动词体现的情态语义可以由词汇语法层的其他形式来体现。

此外,作为三大纯理功能之一的语篇功能也会由于级或范畴的转移产生隐喻。语篇功能通过主位结构、信息结构和衔接将概念功能和人际功能构建成为有意义的语篇,使得语篇的衔接更加连贯、信息重点更加突出。^{[4]284}

收稿日期:2011-06-09

作者简介:吴玲娟(1983-),女,浙江丽水人,讲师,主要研究方向:翻译、功能语言学。E-mail:hillarywu2004@163.com

二、语法隐喻与法律文本翻译

翻译与语言有关,系统功能语言学作为一种语言学理论,可用于分析和描述翻译过程。^{[4]365}法律语言是一种具有特殊用途的语言变体,呈现出高度非个人化以及非语境化特征,因此立法人尽可能使各种条令在语言上做到客观、精确、明晰、无歧义,从而避免曲解。从语法隐喻的角度看,法律文本翻译除了要忠实原文、语言顺畅外,还应力求表达客观、精确、简洁,发挥出法律语言的概念、人际和语篇等功能。

(一) 语法隐喻视角下的法律汉语英译

在翻译活动中,译者可能要从多种目的语表达方式中选择一种来传达原文信息,其中就可能要在一致表达式和隐喻表达式中做出选择。在法律汉语英译中,经过隐喻化的译文与一致式译文相比有无可比拟的优越性,^[5]能更有效地发挥出目的语的概念、人际和语篇功能,并能更客观、精确、简洁地表达法律意义。请看下例:

例(1)经一方提议,董事会会议一致通过,可以在合营期满后六个月前向商务部申请延长合营期限。

一致式译文 a: ①If any party of the contract wishes to ②extend the joint venture term and such proposal is unanimously adopted at a meeting of the Board of Directors, he may ③apply to the Ministry of Commerce six months before such term ④expires.

隐喻式译文 b: An application for extension of the joint venture term may be submitted to the Ministry of Commerce six months prior to the expiration of such term, if such application is proposed by one party and unanimously adopted at a meeting of the Board of Directors.

首先,概念功能中表达经验意义的动词、形容词、小句及嵌入句发生级转移,在词汇语法层体现为名词化。如译文 a 中的过程动词②extend ③apply 和④expires 发生级转移,在译文 b 中体现为个体名词 extension、application 和 expiration。这些名词体现双重语义特征,既有“事物”特征从而体现“参加者”意义,又具有动词特征从而体现“过程”意义,语义更加丰富。此外,名词化使得过程或特征转化为事物后就具有了名词

的属性,可以被修饰词修饰,也可以被量化或质化,可以进行分类等,从而使得表达更精确、更严谨。如隐喻后的 application 可以被量化(由 an 表示)、被分类(由 for extension of...来体现); extension 被分类(由 of the joint venture term 表示); expiration 可以被分类(由 of such term 来体现),这样法律思想表达得更加精确、清楚,法律英语的概念功能得到发挥。

其次,“及物性”系统中过程的转变会引起其他参与成分的范畴转移,如参与者、环境因素的相互隐喻化。译文 a 中物质过程动词③apply 被名词化为 application,进而引起了一致式中的参与者 any party 的缺失,这样译文 b 的主语就是客观的事物 application 而非有灵性的主语 any party 或 he。人为因素的缺失使得译文 b 显得更加客观,因为法律英语小句的主位即整个小句的出发点一般是客观事实而非动作过程的执行者或心理过程的感觉者。

最后,名词化隐喻是实现语篇衔接的重要手段之一。在法律英语中,名词化通过重复一些相同的概念避免重复与之相配的冗长的司法解释从而加强语篇的连贯性。^{[6]25}名词化隐喻的英语语篇衔接功能是通过建立“主位-述位”衔接而实现的。“主位-述位”衔接的三种基本模式中就包括 T1→T2: 重复前句中的主位,即第一句中的主位继续发展为第二句的主位。名词化隐喻将 a 的小句③he may apply to...中充当一部分述位的过程动词 apply 喻化为 b 中的个体名词 application; 同时译文 b 中主句的主位 application 继续发展为条件从句的主位 if such application, 通过重复前句中的主位使得法律意义更加连贯、简洁、逻辑性更强。

通过对比,我们发现一致式译文 a 并不能完全满足人们认识法律世界的需要,而在隐喻式译文 b 中法律英语的概念功能和语篇功能通过客观、精确和连贯、简洁的语言得到了充分的发挥。

例(2) FBI 和联邦检察官有可能联合调查此高官的叛国行为,彻底的调查会使这个叛国案水落石出。

一致式译文 a: FBI and federal prosecutors ① are likely to ②work together to ③investigate into the high-rank officers' treason, and this thorough

investigation makes it imperative to crack the treasonable case clearly.

隐喻式译文 b: The likelihood of a united and thorough investigation into the high-rank officers' treason conducted by FBI and federal prosecutors makes it imperative to crack the treasonable case clearly.

首先, 译文 a 中过程动词③investigate 经过名词化后变成译文 b 中的事物名词 investigation。名词化引起了“及物性”系统中其他成分的变化, 如 a 中过程动词词组②work together to 被隐喻为性状形容词 united, 连同后半句中形容词 thorough 来一起修饰 investigation, 从而使得句型更加紧凑, 对语篇的连贯、流畅起着重要作用。

其次, 法律语言表达的是立法者的目的、态度和动机等, 因此也有人际功能。人际功能的情态意义中存在四种情态取向: 主观显性、主观隐性、客观显性和客观隐性。有关研究表明: 美国宪法原文很少使用诸如 possibly 和 probably 等表示可能性的情态化用语。成昭伟^[7] 通过对比中英两国法律文件, 发现西方法律文件中很少使用 must 等主观性很强的情态动词。因此需要通过情态意义名词化来将这些体现主观取向的情态动词构建成人难以质疑的“事物”, 使之具有明确的客观取向, 从而掩盖情态的来源并使说话人的判断或断言客观化。如译文 a 中 are likely to 表示的是一种可能性, 是一种不确定的状态, 缺乏客观性和权威性。可将之名词化为具有明确客观情态取向的名词 the likelihood, 成为一种客观的表述, 透露出法律语言的严肃、客观和权威。

最后, 译文 a 是由四个小句组成的复合体序列, 经过语法隐喻后成为一个构形小句。同时一致式中由小句 work together to investigate into the high-rank officers' treason 和并列分句 and this thorough investigation 组成的小句复合体被降级为简洁的名词词组 a united and thorough investigation into..., 极大地浓缩了语义, 体现了法律语言的高度概括性和简洁性。

显而易见, 一致式译文 a 结构松散、不够简洁, 而隐喻式译文 b 不仅有助于法律语言人际功能的发挥, 也体现了法律文本的客观性和高度概括性。

(二) 语法隐喻视角下的法律英语汉译

在将法律英语译成汉语时, 我们不能拘泥于形式上的对等, 要使译文不仅准确表达出原文意义而且也符合汉语表达方式。由于法律英语很多时候是语法隐喻的产物, 那么在法律英语汉译活动中, 译者首先要深入剖析原文中的语法隐喻, 以便充分理解原文的深层意义。这就需要经历一个“拆卸”(unpack)的过程, 将原文中的隐喻表达式还原为一致式表达式, 如将隐喻式表达中的一些名词词组还原成小句, 动词词组还原为表示两个小句之间的逻辑关系的连词等。

例(3) An objective and fair investigation of alibi must be carried out.

译文 a: 应开展对不在场证据的客观、公开调查。

译文 b: 警察应客观、公正地调查不在场的证据。

原文本身为语法隐喻的产物, 因此要将其“拆卸”成一致式: The policemen should investigate the act of alibi objectively and fairly. 为了体现出法律语言的权威性和客观性, 法律英语句子中较少出现人称主语, 而人为因素的消失使得这个句子呈现为非人格化, 因此经过隐喻后动作 investigate 的真正执行者 the policeman 被省略。此外, 原文中表达概念意义的个体名词 investigation 也是名词化的产物, 其一致式为表达过程的动词 investigate, 而原文中表性状的形容词 objective 和 fair 在一致式中则分别是表示环境成分的副词 objectively 和 fairly。故在翻译此句时要将语法隐喻过程中省略的人称主语“警察”译出, 同时将名词化后的词语 investigation 译为动词“调查”并将其修饰词 objective 和 fair 分别译为副词“客观地”和“公正地”。

相比译文 a, 显然译文 b 不仅清晰、准确地传达了法律概念也更符合汉语表达方式。

例(4) These rules must be followed by citizens, and ①violation of these rules may ②give rise to a cause of action in the courts.

译文 a: 这些规定必须被公民所遵守, 而对这些规定的触犯可能会导致法院的起诉。

译文 b: 公民必须遵守这些规定, 如果有人触犯了这些规定, 他将(因此)可能被法院起诉。

首先,原文中名词短语 violation of these rules 就是名词化隐喻的产物,其一致式表达式为 if someone violates the rules, 名词化后的隐喻式省略了一致式中的连词成分 if 和动作过程 violates 的参与者 someone 以突出法律语言的客观性、公正性。然而将其翻译成汉语时要将原文中的隐喻表达式“拆卸”开来,将其还原成一致式表达式,将连词 if 和参与者 someone 都译出。

其次,小句②的过程动词 give rise to 是由一致式中表关系的连词 so 通过隐喻转换而来的,因此翻译时不能直接翻译为“导致……”,而应译为“因此”或者被省略。

译文 a 读起来比较僵硬拗口,而经过拆卸后的译文 b 更符合汉语的表达方式,读起来更通顺、易懂。

三、结语

语法隐喻在法律语体的建构中起着重要的作用。在法律汉语英译过程中,对隐喻式的选择代表着一种语义选择,经过隐喻化后的译文能有效发挥出目的语概念、人际和语篇功能,体现出法律英语的客观、简洁、精确等文体特征。如通过“及物性”系统中各功能成分的转换,将复杂的表达序列“打包”成句子组合或小句或将表示经验意义的动词、形容词或小句隐喻为名词词

组,可使法律概念更加客观、精确、简洁;通过将情态意义明晰化使译文显得更为客观、严肃;通过调整主位结构能使法律语篇高度衔接连贯等。在英汉法律翻译过程中,译者则要将隐喻式表达“拆卸”为一致式表达以便深入剖析原文中的语法隐喻来充分理解原文的深层意义,使译文不仅准确表达出原文意义而且也符合汉语表达习惯。

参考文献

- [1] HALLIDAY M A K. An introduction to functional grammar [M]. London: Edward Arnold Limited, 1994.
- [2] 范文芳. 名词化隐喻的语篇衔接功能[J]. 外语研究, 1999(1): 9-12.
- [3] HALLIDAY M A K, MATTHIESSEN C M I M. Construing experience through meaning: A language based approach to cognition. [M]. London and New York: Continuum, 1999.
- [4] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [5] 许葵, 吴玲娟. 概念隐喻视角下的科技文本翻译[J]. 上海翻译, 2008(1): 38-41.
- [6] BHATIA V K. Cognitive structuring in legislative provisions [C]// JOHN G. Language and the law. London and New York: Longman, 1994.
- [7] 成昭伟. 新汉英翻译实务[M]. 北京: 国防工业出版社, 2007.

English Chinese Legal Translation from the Perspective of Grammatical Metaphor

WU Ling-juan

(School of Foreign Languages, Shanghai Second Polytechnic University, Shanghai 201209, China)

Abstract: This paper applies the concept of “grammatical metaphor” from systemic functional linguistics into legal translation between English and Chinese. It is argued that in the translation of legal language from Chinese into English, the metaphorical mode of expression is preferable to the congruent version because the metaphorical way of expression can help to achieve the desired stylistic effects of legal English such as objectiveness, formal style and conciseness and to realize the ideational, interpersonal and textual meta-functions of the target language. When translating legal English into Chinese, we should understand and unpack the grammatical metaphors in the source language so that the translated text will not only fully express the message in the source language but also appear more acceptable to the intended audience.

Keywords: grammatical metaphor; legal language; translation

(责任编辑 王 抒)